



گفت‌وگو با دکتر ضیاء موحد، استاد فلسفه و منطق

ترجمه‌های بدون استراتژی

ترجمه در کشور ما هیچگاه نتوانست جریان ساز شود



به دو دلیل جریان ترجمه

نتوانست در

جامعه ما

جریان ساز

شده و

تأثیری در

جغرافیای

فکری ما

داشته باشد؛

نخست

به دلیل

اینکه

گزینش ما

در انتخاب

موضوعات

برای ترجمه

درست و

متناسب

با مسائل

و نیازهای

جامعه‌مان

نبود و دوم

اینکه اساساً

مفاهیم

بدرستی

منتقل

نمی‌شد

مطالعات ترجمه

سیناصوری

بی‌تردید، ترجمه صرفاً انتقال واژگان از زبان مبدأ به مقصد نیست و در پس آن، مترجم نوعی فکر، فرهنگ و اندیشه را از جامعه مبدأ به جامعه مقصد منتقل می‌کند. نفس این انتقال مفاهیم، فکر و فرهنگ، اغلب جریان ساز بوده است، شاهد این مدعا، جریان نهضت ترجمه در اواخر نیمه اول قرن دوم هجری در جهان اسلام و نهضت ترجمه در غرب پیش از رنسانس است. پرسشی که در این فضا مطرح می‌شود این است که ترجمه در امروز و اکنون جامعه ایرانی تا چه اندازه توانسته اثرگذار و جریان ساز ظاهر شود و چقدر به‌عنوان جریانی اصیل شناخته می‌شود؟ برای این منظور، با دکتر ضیاء موحد، دکتری منطق از «یونیورسیتی کالج» لندن و استاد بازنشسته گروه منطق مؤسسه پژوهشی حکمت و فلسفه ایران به گفت‌وگو نشستیم که علاوه بر تألیف‌ها، ترجمه آثاری همچون «منتقدان فرهنگ: از ماتیو آرنولد تا ریموند ویلیامز» و «نظریه ادبیات» را نیز در کارنامه خود دارد. او معتقد است ترجمه‌های ما بدون استراتژی است و از این رو چندان جریان ساز نیست.

جناب دکتر موحد، جریان ترجمه در یک جامعه فکری و علمی چقدر به‌عنوان یک جریان اصیل و تأثیرگذار شناخته می‌شود؟

پست‌مدرن در جامعه ایرانی بود رواج زیادی داشت. در این دوره، کتاب‌های ترجمه‌ای وارد بازار نشر شد که هم کاملاً گمراه کننده بود و هم آنقدر مفاهیم مغشوش بود که آنها را غیرقابل خواندن می‌کرد.

با این حال، کتاب‌های ترجمه‌ای در دهه هفتاد توانسته بود عده‌ای را مجذوب خود کند و آنان بدون آنکه اطلاعات و فهم و درک درستی از آن موضوعات ترجمه‌ای داشته باشند، پیوسته در مورد آن مفاهیم و موضوعات اظهارنظر می‌کردند و حرف می‌زدند.

با توجه به این آسیب‌هایی که ذکر کردید آیا جریان ترجمه در کشور ما هیچگاه نتوانست جریان ساز ظاهر شود؟

معتقدم به دو دلیل جریان ترجمه نتوانست در جامعه ما جریان ساز شده و تأثیری در جغرافیای فکری ما نداشته باشد؛ نخست به دلیل اینکه گزینش ما در انتخاب موضوعات برای ترجمه درست و متناسب با مسائل و نیازهای جامعه‌مان نبود و دوم اینکه اساساً مفاهیم بدرستی منتقل نمی‌شد.

هنوز هم معمولاً کتاب‌هایی که برنده جایزه نوبل یا حتی کاندیدای نوبل آن می‌شوند، بدون هیچ تحقیق و مطالعه‌ای در جامعه ما به ترجمه گذاشته می‌شود و این جنس از گزینش که بدون پشتوانه مطالعاتی و بدون التفات به نیازها و مسائل جامعه صورت می‌گیرد، در نهایت منجر به ترجمه‌های بدون استراتژی، بی‌برنامه، پراکنده و فردی خواهد شد.

آیا این بی‌برنامگی در ترجمه، خاص جامعه ما است؟

خیر، این بی‌برنامگی در امر ترجمه خاص جامعه ما نیست و در خارج از کشور هم بعضاً ترجمه‌ها روندی پراکنده دارند؛ برای مثال، در یک دوره‌ای کتاب‌های پوپر بسرعت به فرانسه ترجمه شد که ترجمه‌های فوق‌العاده ضعیفی بود؛ چرا که با عجله و با هدف سیاسی به سراغ ترجمه آثار پوپر رفته بودند. بنابراین چنین آسیبی فقط محدود به کشور ما نمی‌شود.

با توجه به اینکه تخصص شما فلسفه است می‌خواهیم بدانیم به‌طور مشخص وضعیت ترجمه آثار فلسفی را چطور ارزیابی می‌کنید؟

در مورد وضعیت ترجمه آثار فلسفی در جامعه خودمان، معتقدم جریان ترجمه در جامعه ما شکلی سینوسی دارد به میزانی که ترجمه‌های خوب صورت می‌گیرد به همان اندازه هم ترجمه‌های ضعیف وجود دارد. ترجمه در حوزه‌های علمی یک ضرورت است و در اثرگذاری و سودمندی آن شکی نیست؛ اما در حوزه علوم انسانی چون آنچه‌مان که باید صاحب فکر، تألیف و نظریه نیستیم، ترجمه صرفاً اقدامی مغتنم است و به تعبیری باید گفت جامعه علمی ما ناچار به اکتفا به ترجمه است.

پیشخوان

بازاندیشی در معنای مدرنیته

گرمیندر بهامبرا

ترجمه شهاب تقی پور

انتشارات پژوهشکده فرهنگ و هنر اسلامی

نویسنده این اثر به دنبال آن است که نشان دهد «مدرنیته» شکلی از اندیشیدن و رفتار است و نه یک دوره تاریخی محتوم و اجتناب‌ناپذیر که قرار باشد همه جوامع به جبران را طی کنند. نزاع اصلی کتاب این است که مدرنیته به عنوان یک شیوه تفکر، خودشیفته‌وار خود را «یک دوره تاریخی پیشرو» معرفی می‌کند که به‌طور سلسله‌مراتبی همه جوامع را فرا خواهد گرفت و گزیری هم از آن نیست. اما نویسنده، در کتابش این تئوری را به نقد می‌کشد و به دنبال رهایی از خودهراسی فرهنگی و خودبیرانگری قماربازانه است.



به این اعتبار، برخی نظریات اجتماعی را به نقد می‌کشد از جمله «انحصار غرب در معرفی خویشستن شرقی»، «سیاست‌های تولید دانش و علوم اجتماعی»، «اشتباه بودن مرکزیت بخشیدن به غرب و اروپا در تعریف و تحلیل وقایع مثل رنسانس و انقلاب‌های سیاسی، صنعتی و علمی» و «شکستن پارادایم ساخته‌شده توسط تاریخ‌نگاران غربی در توضیح تاریخ». در واقع، او مدعی است که فهم و منشی که ما از طریقی آن گذشته در درک می‌کنیم برپرویش نظریه اجتماعی ما مؤثر است. اگر نظریه اجتماعی همیشه به شکل وسیعی برآید خاص بودگی اروپا مبتنی بوده است، پس زیر سؤال بردن این خاص بودگی نظریه را سرپا درگرون خواهد کرد. این امر آفتی به ما هدیه می‌دهد تا آگاهی باشد برای دوباره به جهان نگرستن و شروعی برای اینکه بتوانیم آینده را به اشکال جدیدی درآوریم.

آگهی تجدید مناقصه عمومی یک مرحله‌ای



خرید و نصب سیستم‌های برودتی (یکج تراکمی) مورد نیاز مجموعه ورزشی المپیک جزیره زیبای کیش

- شماره مناقصه: ن/ع/۱۴۰۲/۰۲
نام مناقصه‌گذار: شرکت عمران، آب و خدمات منطقه آزاد کیش
نشانی مناقصه‌گذار:
دفتر مرکزی: جزیره کیش - میدان خلیج فارس - بلوار ایران - مجتمع اداری پارس - شرکت عمران، آب و خدمات منطقه آزاد کیش. تلفن: ۰۷۶-۴۴۴۱۳۸۵
دفتر تهران: بزرگراه آفریقا - بالاتر از چهارراه شهید حقانی (جهان کودک) - نبش خیابان کیش - ساختمان شماره ۴۵ - طبقه همکف. تلفن: ۰۲۱-۸۸۷۸۰۷۴۷ و ۰۲۱-۸۸۸۷۲۳۵
موضوع مناقصه: خرید و نصب سیستم‌های برودتی (یکج تراکمی) مورد نیاز مجموعه ورزشی المپیک جزیره زیبای کیش
بمشرح مندرج در اسناد بجمدت ۲ (دو ماه شش‌ماه)
مبلغ برآورد: ۰۰۰ / ۰۰۰ / ۰۰۰ (چهل و دو میلیارد ریال)
تاریخ فروش اسناد مناقصه: از تاریخ درج آگهی نوبت اول تا پایان وقت اداری مورخ ۱۴۰۲/۰۴/۳۱
آخرین مهلت تحویل اسناد و ارائه پیشنهادها: از تاریخ اتمام مهلت فروش اسناد تا پایان وقت اداری مورخ ۱۴۰۲/۰۴/۳۱
محل فروش و تحویل پیشنهادها: دبیرخانه دفتر مرکزی و دفتر تهران مناقصه‌گذار
تاریخ و محل گشایش پیشنهادها (پاکت الف و ب و ج): ساعت ۱۰:۰۰ مورخ ۱۴۰۲/۰۵/۰۲ در دفتر مرکزی مناقصه‌گذار
تصیر: حضور نماینده تام‌الاختیار پیشنهاد دهندگان در جلسه بازگشایی پاکت ج در صورت ارائه معرفی‌نامه معتبر کتبی، مجاز می‌باشد.
مبلغ خرید اسناد مناقصه: ۰۰۰ / ۰۰۰ / ۱۰ (ده میلیون ریال) که می‌بایست به روش ذیل ارائه شود:
۱) ارائه رسید بانکی واریز نقدی به شماره حساب ۴۱۱۰۴۳۷۷۷۸۸۹۹۹ نزد بانک سپه شعبه مرکزی جزیره کیش
۲) مبلغ و نوع تضمین شرکت در فرآیند ارجاع کار: ۰۰۰ / ۰۰۰ / ۱۰۰ (صد ریال) که می‌بایست به یکی از سه روش ذیل ارائه شود:
۱) ارائه رسید بانکی واریز نقدی به شماره حساب ۴۱۱۰۴۳۷۷۷۸۸۹۹۹ نزد بانک سپه شعبه مرکزی جزیره کیش
۲) ارائه چک بانکی تضمینی در وجه مناقصه‌گذار
۳) ارائه ضمانت‌نامه بانکی بدون هر گونه قید و شرط به نام شرکت عمران، آب و خدمات منطقه آزاد کیش مطابق اسناد مناقصه
ترتیب دریافت اسناد مناقصه:
شرکت کنندگان در مناقصه پس از دریافت یا خرید اسناد باید پیشنهادهای خود را به ترتیب زیر تهیه و به مناقصه‌گذار تسلیم نمایند:
۱) تهیه و تکمیل اسناد و پیشنهادها
۲) تسلیم پیشنهادها در مهلت مقرر در فراخوان
۳) دریافت رسید تحویل پیشنهادها
سایر شرایط مناقصه:
موضوع اساسنامه پیشنهاد دهندگان می‌بایست در حوزه صادرات یا واردات کالا یا مرتبط با تجهیزات سرمایشی و برودتی (اعم از نصب، راه‌اندازی، خرید و فروش) باشد.
ارائه کاتالوگ‌ها و اسناد و مدارک مرتبط در خصوص یکج‌های قابل ارائه پیشنهاد دهندگان مطابق شرایط خصوصی مندرج در اسناد به پیشنهادها فاقد امضا، مشروط، مخدوش و پیشنهادهایی که بعد از انقضای مدت مقرر در فراخوان واصل شود، مطلقاً ترتیب اثر داده نخواهد شد.
به پیشنهادهای فاقد سیرده‌های مخدوش یا کمتر از میزان مقرر، چک شخصی و نظایر آن ترتیب اثر داده نخواهد شد.
هزینه درج هر دو نوبت آگهی به‌عهده برنده مناقصه می‌باشد.
پیشنهاد شرکت کنندگان حداقل تا ۳ ماه بعد از آخرین موعد تسلیم پیشنهادها، اعتبار خواهد داشت و برای یک دوره سه ماهه دیگر قابل تمدید می‌باشد.
سایر اطلاعات و جزئیات در اسناد مناقصه درج گردیده است.
جهت کسب اطلاعات بیشتر با شماره تلفن ۰۷۶-۴۴۴۱۳۸۵-۴۴۴۱۳۸۵ تماس یا به سایت‌های www.kish.ir و www.urban.kish.ir مراجعه فرمایید.

شرکت عمران، آب و خدمات منطقه آزاد کیش

آگهی شناسایی پیمانکار استخراج معدن

منابع شهید زین‌الدین در نظر دارد امور نوبت اول پیمانکاری استخراج سنگ فسفات واقع در تهران (معدن زیرزمینی چیرود) از پیمانکاران واجد شرایط، فعال و صاحب صلاحیت در این زمینه جهت برگزاری جلسه فنی، تخصصی دعوت به عمل آورد.

لذا از کلیه متقاضیان محترم (اشخاص حقوقی) که توانایی انجام کار را دارند دعوت می‌شود حداکثر به مدت ۱۰ روز از تاریخ درج نوبت دوم این آگهی جهت برگزاری جلسه حضوری و ارائه رزومه و سوابق کاری به جز ایام تعطیل و پنجشنبه‌ها در ساعات اداری (۸ الی ۱۵) درخواست خود را به نشانی: کیلومتر ۳۵ جاده خاوران، منابع شهید زین‌الدین، معاونت بازرگانی، امور قراردادهای ارسال و یا جهت کسب اطلاعات بیشتر با تلفن ۰۲۱-۷۶۶۷۳۴ و ۰۲۱-۷۶۶۲۵۵-۳۶۰ تماس حاصل نمایند.

منابع شهید زین‌الدین - معاونت بازرگانی - امور قراردادهای

آگهی مناقصه عمومی

نوبت اول بدون اخذ سیرده
درخواست شماره: RHP-7302505614-T25

موضوع آگهی:

خرید الکترو پمپ

برای کسب اطلاعات بیشتر به سایت این شرکت
WWW.BAORCO.IR مراجعه نمایید.

روابط عمومی و امور بین‌الملل

آگهی مناقصه عمومی

نوبت اول با اخذ سیرده
درخواست شماره: RHP-7302519066-T17

موضوع آگهی:

خرید کمپرسور هوای تنفسی

برای کسب اطلاعات بیشتر به سایت این شرکت
WWW.BAORCO.IR مراجعه نمایید.

روابط عمومی و امور بین‌الملل

مناقصه عمومی شماره ۱۱۲-۱۴۰۲

تامین ۱۴ دستگاه جرثقیل ۲۵ تن کارگاهی جهت دکل‌های حفاری به صورت مجزا و یا کلی

شرکت عملیات اکتشاف نفت (سهامی خاص) در نظر دارد جرثقیل‌های مذکور را از طریق برگزاری مناقصه عمومی یک مرحله‌ای تامین نماید.
۱- تضمین شرکت در مناقصه: به ازای هر جرثقیل پیشنهادی مبلغ ۱,۱۰۰,۰۰۰,۰۰۰ ریال به صورت یک فقره چک معتبر یا سفته
۲- آخرین مهلت دریافت پاکت: ساعت ۱۶ چهارشنبه مورخ ۱۴۰۲/۰۴/۲۸
۳- دریافت اسناد مناقصه از بخش «مناقصات و مزایادات» وبسایت شرکت به آدرس: www.oecoc.ir
۴- تلفن تماس جهت اطلاعات بیشتر: ۰۲۱۴۱۴۵۱۲۱۳ - ۰۹۱۲۴۷۱۳۲۴۶ آقای اخگری

آگهی مناقصه عمومی

نوبت اول با اخذ سیرده
درخواست شماره: RHP-0021211001-T29

موضوع آگهی:

ساخت BOTTOM TUBE SHEET H-71401

برای کسب اطلاعات بیشتر به سایت این شرکت
WWW.BAORCO.IR مراجعه نمایید.

روابط عمومی و امور بین‌الملل

آگهی مناقصه عمومی

نوبت اول با اخذ سیرده
درخواست شماره: RHP-7302505545-T28

موضوع آگهی:

ساخت بلور

برای کسب اطلاعات بیشتر به سایت این شرکت
WWW.BAORCO.IR مراجعه نمایید.

روابط عمومی و امور بین‌الملل